

论文化语境对文学翻译的影响

杨娟娟

西北民族大学

DOI:10.12238/er.v5i3.4591

[摘要] 语境主要包含两个内容,即第一是语言使用,第二是语言功能,研究语境能够帮助人们更好的使用语言和明确语言功能,而文化语境在文学翻译中则是具有重要影响力的因素,具有潜在性和抽象性的特征。翻译,顾名思义就是实现两种不同语言之间的实际语义和语境的对接,这实际上也是不同文化之间的一种沟通、交流行为。翻译涉及种类繁多,本文主要聚焦文学翻译来展开具体的研究。文学翻译更加复杂,同时涉及到许多文化因素。因此,翻译文学作品的过程中,我们要尤其关注原文本中的文化语境的深刻含义。本篇论文主要落脚点在于文化语境的深入研究,主要包含三方面的内容,第一是文化语境针对选择文本的影响,第二是文化语境针对解读词义的影响,第三是文化语境针对翻译语句的影响。

[关键词] 文化语境; 文学翻译; 影响

中图分类号: G4 **文献标识码:** A

On the influence of cultural context on Literary Translation

Juanjuan Yang

Northwest Minzu University

[Abstract] Context mainly includes two contents: one is the use of language, the other is the function of language. The study of context can help people better use language and clarify the function of language, and cultural context has an important impact on literary translation. The force factor has the characteristics of potential and abstraction. Translation, as its name implies, is to realize the actual semantic connection and contextual. Therefore, in the process of translating literary works, we need to pay special attention to the profound meaning of the original cultural context. The main purpose of this paper is the detailed study of cultural contexts, which mainly includes three aspects. One is the influence of the cultural context on the choice of the text, and the second is the influence of the cultural context on the interpretation of the meaning of the word. The third is the influence of cultural context on translated sentences

[Key words] cultural context; Literary translation; impact

前言

翻译研究与语境有着千丝万缕的联系。翻译主要是将两种或者多种不同类型的语言之间建立起沟通的桥梁,将不同的语言转变为统一语言从而实现良好的互动和交流,这实际上也彰显了不同文化之间的互动与交融。这就要求翻译工作者既要熟练掌握两种语言,同时也要对两种语言所属的背景文化达到精通。但是不同民族的文化不可能完全一样,因此在翻译的过程中就会出现部分特定时期、特定文化意义的词语的空缺;文体选择的模糊以及句式的选择、表达及翻译等问题。本篇论文主要落脚点在于文化语境的深入研究,主要包含三方面的内容,第一是文化语境针对选择文本的影响,第二是文化语境针对解读词义的影响,第三是文化语境针对翻译语句的影响。

1 文学翻译

1.1 翻译。翻译,顾名思义就是将不同的语言转变为统一语言从而促使情感、语义等交流的顺利进行,即在翻译的过程中会将其中一种语言的符号或者文字转变为另外一种语言的符号或者文字。^[1]

在世界范围内翻译领域,针对“翻译”概念的确立既存在着相同点又存在着差异化的特点。诸如中国翻译学家方梦之明确表示,翻译活动实际上是一种信息传递活动,其承载着两种或者多种不同语种以及不同的文化背景和社会规则;翻译专家张经浩则明确表示,翻译行为实际上是将不同语言中的一种语言所要表达的真实语义通过另外一种语言进行准确表达,从而实现不同语言之间语义的互通。外国翻译专家巴尔胡达罗夫明确表示,“翻译”在实现不同语言之间的互联互通的过程中要始终保持语言的连贯性、准确性。

但总的来说,翻译是一种再创造活动,是在译入语中寻求与原文词语表达意义、风格意义、文化意义最贴近、最自然以及能够传递一定信息的再创造活动。

1.2文学翻译。文学翻译实际上就是使用不同的语言将原文本的语义、语境等进行准确的展示。当读者细致阅读经过翻译的作品时,能够透过译文感受到原本文本所要表现的思想情感和美学。文学翻译实际上是文学领域内的语言之间的信息交互行为,这样的活动能够在一定程度上促进社会文明、政治、经济的发展;文学翻译的一个重要的任务就是运用不同的语言也能够将原文本中的社会生活场景进行完美的描述,让读者尽情领略原文本的风采。^[2]

文学翻译是将各种类型的文学作品由一种语言转化为另一种语言的再创作,其类型多样,主要包含四种类型,第一是小说体裁,第二是散文体裁,第三是戏剧体裁,第四是诗歌体裁。文学翻译有其特殊性,除了要考虑词义和语义以及表达习惯的因素,前者还要考虑更深层次的文化因素,因而更加复杂。

2 文化语境

2.1语境。语境是语言表达的环境,包括语言环境和情景语境。语言环境,指上下文语境。

情景语境。人们在一定的文化背景下长大,在每个人的成长过程中,文化背景滋养着我们,让我们能够用自己的文化思维来进行思考以及其他的社会活动。

2.2文化语境。语境是一个范围较为宽广的概念,在美国,专家马林诺夫斯基首次将语境的概念与文化语境的概念进行了融合。其明确表示,文化的背景与文化语境拥有着极为紧密的关系,在一定程度上文化背景就等同于文化语境,且文化背景内容丰富多样,主要包含四个方面的内容,第一是思维习惯,第二是行为习惯,第三是风俗禁忌,第四是生活偏好。

文化语境不限于书面形式,它是间接影响语义的非语言因素。非语言因素包括各种文化因素,如文学、历史、地理、社会制度、风俗习惯、道德观念、宗教信仰、思维方式以及不成文的规则等。3世界范围内的专家学者针对文化语境展开了多层次、多角度的研究,其中有专家指出文化语境指某一语言社团特定的社会规范和习俗,包括当时的政治、历史、哲学、民俗、宗教信仰等思想文化意识以及当代作家的作品。

2.3语境与文化语境的关系。海姆斯(Hymes)、古德温(Goodwin)、甘伯兹(Gumperz)等人也从不同侧面讨论了语言与文化之间的关系。特别是韩立德,他清楚地阐释了情景语境和文化语境的互补关系,将情景语境作为文化语境的具体实例,将文化语境作为情景语境的抽象体系。在韩立德看来,情景语境和文化语境是同一种现象,差别在于视角的异同与距离的远近。近距离看到的是情景语境,远距离看到的则是整体的文化语境。可以看出,所有语境都是某种文化中的语境,语境之间有着交集和包容的关系。语境包含语境,每个语境都具有一种功能,充当更大语境的组成部分,所有的语境都包含在所谓的文化语境中。对于文学作品来说,其创作者处于一定的文化语境中,必然带有特定

的文化特征,是文化不可分割的一部分。翻译跨越两种文化语境,译者的翻译活动也发生在一定的文化语境中,因而翻译和文化语境密切相关。

3 文化语境对文学翻译的影响

3.1文化语境与文体的选择。

3.1.1文体。文体,实际上展现的是文本从内容层面到形式层面的统一性和整体性特征,主要是指文本的体裁。

现代语文文体按不同的划分尺度有不同的分类,本论文主要是以文体的体裁来进行分类的,即主要包含四种类型,第一是诗歌体裁,第二是散文体裁,第三是戏剧体裁,第四是小说体裁。文体不同,语言特点也会不同,诸如,小说体裁中主要聚焦三个内容,第一是人物形象,第二是故事情节,第三是典型环境,将这三个内容进行串联从而提升小说的吸引力。

3.1.2文化语境与文体的选择。在文化语境的影响下,文体不同,其翻译方法也会有所不同。诗歌有诗歌的译法;散文有散文的译法;戏剧有戏剧的译法;小说有小说的译法。例如:

版本一:

A Tranquil Night

Abed, I see a sliver light,

I wonder if it's frost aground;

Looking up, I find the moon bright;

Bowing, in housesickness I'm drowned.

版本二:

A Tranquil Night

Abed, I see a sliver light, I wonder if it's frost aground; Looking up, I find the moon bright; Bowing, in housesickness I'm drowned.

上述两个版本都是《静夜思》的许渊冲先生的译本,只不过本人在处理的过程中对两个译本的呈现方式作了改变:版本一是以诗歌短句形式呈现;版本二是以长句形式呈现。除此之外,在选词、标点方面两个版本完全一致,但是给大家的感觉相差甚远。版本一给人们的第一感受就是“诗歌”,版本二则更像散文。我们讲诗歌的翻译原则:音美;形美;意美。“形”讲究外在形式,版本二就违背了诗歌的“形美”这一原则。这就体现了尊重原作的重要性,翻译工作者不能想当然地为了呈现更好的读者阅读效果,在翻译过程中自行改变文章的体式。

3.2文化语境与词义的理解。词义,指词所包含的意义,即词的内容;也可以指某一固定词组所承载的深刻含义。词义主要可以分为三种类型,第一种是词语的本义,这是词汇本身所具有的含义,具有基础性的作用,第二种是引申义,这是词汇所承载的附加含义,在语句中扮演着重要的角色,甚至影响着整个语句的句意,第三是比喻义,这是词汇的象征含义,词汇被赋予了新的灵动的内涵,能够深化语义。人们在表达自我世界的过程中,会有选择的进行语句表达,在使用词汇的时候会选用那些具有引申义的词汇,如善恶等,让语句充满更多的文化内涵。3词汇的使用在一定程度上是需要符合场合的需要以及为特定人群服

务,比如汉语中的“驾崩”、“鄙人”,古代维吾尔语中同样表示“说”这一意义,但不同身份地位的人使用不同的词来表示,上位者对下位者用“yarlikadi”,下位者对上位者则用“ötynti”。

很大一部分这种具有内涵意义的词除了其本身概念意义之外,还有文化方面的喻意。比“鸿雁”一词,表面语义是指一种鸟类,这种鸟类在冬天的季节会飞往气候较为温暖的地区生活,其主要的食物为种子、鱼类和昆虫。在古汉语中,人们赋予了“鸿雁”一词以新的含义,一方面将“鸿雁”视为传递书信的工具,另一方面用“鸿雁”比喻游子对家乡的思念之情。蒙古族民歌《鸿雁》是最好的代表。

在翻译的过程中对译者的考验也更为复杂。比如《红楼梦》中的《提石头记》:

提石头记

满纸荒唐言,一把辛酸泪!

都云作者痴,谁解其中味?

英译:

Pages full of fantastic talk

Penned with bitter tears;

All men call the auther mad,

None his message hears.

By Yang Hisen-yi

Pages full of idle words

Penned with hot and bitter tears;

All men call the auther fool,

None his secret message hears.

By D. Hawkes

对于同一作品,不同译者有不同的理解。在上文中的两个版本中, fantastic talk 与 idle words 的侧重点存在着鲜明的差异性,即 fantastic talk 具有梦幻与荒诞两种特性,而 idle words 这是具有空洞和闲言的特性。由此可知,从第一行诗句中的语言和用词中,我们能够体会到原诗所要展现的思想情感,但是区别在于这两种翻译所展示的则重点不同,但是这些并不妨碍人们去感受和理解原诗所展现的浓厚情感和深刻思想。在翻译的第三行语句中一个版本使用单词“mad”,另一个版本使用单词“fool”,虽然前者为“疯癫”之意,后者为“愚笨”之意,但是这两个不同的单词却传递出了作者当时的一种真实而又复杂的状态,实现了诗歌的升华;在第二行和第四行两个版本的翻译都不同程度的补充了词语。在第二个版本的翻译中,第二行使用了“hot and bitter tears”与第一版翻译中的“bitter tears”相比,其将原诗作者的情感表现的更加浓烈和生动。在第二个版本的翻译中,第四行使用了“secret message”与第一版翻译中的“message”相比,“secret message”更加的准确。

对比两篇译文,可以看出两者的韵律具有鲜明的差异化特征,具体而言就是两篇译文的第二行与第四行特别注重语句的押韵,而第一行和第三行则没有注重押韵手法的运用。

这首诗的翻译给我们一个启示:原文本的可读性与其可译

性成反比关系,即原稿的阅读性愈强烈,那么其翻译性也就愈差,简而言之就是原稿中其表层结构和深层结构如果具有高度的一致性,那么译本之间的差异化将逐渐被弱化。实际上,这在一定程度上束缚了翻译者的创新性活动,因此,某一作品若要重新翻译,有所超越,必须跳出原文束缚,从全新的视角入手。

对于一些文学作品中有一些特定的文化词、成语等,在维译的过程中需要做一些适当的处理。比如:

①天还没有破晓。texi tan atmasta.

②在中国,皇帝是中国人,他周围的人也都是中国人。

dzungoda padifah dzungolug, uniñ etrepidikilermu dzungolug ikenlñkinñ bilifiler herqatfan.

汉语文化词、成语等的替代,是由两个民族间存在的文化差异从而导致了文化缺失现象的产生,故译者在翻译过程中选择了替代法。

3.3文化语境与语句的翻译。文化语境在语句的翻译中作用尤为突出,在这里主要列举一些汉语歇后语的维译来说明。如:

3.3.1割鸡焉用牛刀。歇后语“割鸡焉用牛刀——大材小用”,主要是讲杀鸡相比较宰牛是一件很容易的事情,不比使用宰牛刀,深层次的含义就是指在干一件很容易的事情时是不需要浪费很大的精力。翻译时用维吾尔语谚语kala öltiridikan pitfa aqta toxu öltiryf neçajet表示。这里“toxu kala boxuzl ajdikān pitfaqni iflitifniñ çajiti joq”也表示同样的语义:“tfoñ materijalni kitfik iflarni serp qilmaq”。

3.3.2闲时不烧香,急来抱佛脚。比喻两个人平时不怎么来往,有急事才去恳求。表示平时没有准备,临时匆忙慌乱应付。翻译时借用维吾尔谚语“befika kyn tfyfse çuda deçdu, kyn tfyfmise jad etmeçdu”或“dçan tumfuqqa kelgende çuda deptu, dçan tumfuqqa a kelgende çudani esige aliptu”的语义进行表达。

4 结语

文学翻译包含着语言和文化的内涵,一方面能够将不同的语言通过翻译活动实现互通,另一方面能够促进不同文化的交融,在这个过程中受许多因素的影响。文学翻译实际上也是翻译活动的执行者依据自己的理解所展开的针对原文本的细致解读,而文化语境则会对翻译活动执行者在选择合适的文本进行翻译产生深刻的影响。这就要求译者要深入挖掘原语文本的本土文化、社会背景以及作者的创作意图等,在翻译过程中,尝试在两种文化背景之间找到平衡,以减少文化障碍与理解上的冲突。

[参考文献]

- [1]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典.第7版.北京:商务印刷馆,2016:345.
- [2]张今.文学翻译原理[M].开封:河南大学出版社,1987:14.
- [3]张娜娜.论文化语境对文学翻译的影响[J].海外英语,2011(03):117+119.

指导教师:

阿力木尼牙孜,西北民族大学中国语言文学学部,博士,副教授,硕士研究生导师。